

LEXICAL AND SEMANTIC VARIATION IN A MALAYSIAN
ENGLISH NEWSPAPER

PRITAM SINGH A/L TOTA SINGH

DISSERTATION SUBMITTED IN FULFILMENT
OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTER OF ENGLISH AS A
SECOND LANGUAGE

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

MAY 2003



PERAKUAN TENTANG HASIL KERJA AKADEMIK

Dengan ini saya, **PRITAM SINGH A/L TOTA SINGH** No. Pendaftaran **TGB 97041**

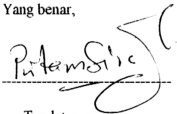
mengaku bahawa naskah Disertasi yang saya serah-bertajuk: **LEXICAL AND**

SEMANTIC VARIATION IN A MALAYSIAN ENGLISH NEWSPAPER

merupakan hasil kerja akademik saya sendiri kecuali bahan-bahan/ petikan yang telah dinyatakan sumber asalnya.

Sekian, dimaklumkan.

Yang benar,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Pritam Singh', written over a horizontal line.

Tandatangan

Nama calon: Pritam Singh a/l Tota Singh

Tarikh: 12 April 2004

ABSTRACT

This is a survey of lexical and semantic variation in an English Language newspaper, The New Straits Times. The data was taken from the national news pages of the New Straits Times and it mirrors the way Malaysians use the English Language. The usage of these lexical items shows that Malaysian English has deviated from the parent source, namely, Standard British English. These lexical items are categorized as follows:

- a) Acronyms
- b) Ellipsis
- c) Semantic Extension
- d) Lexico-semantic duplication
- e) Coinages
- f) Transfer
- g) Semantic Underdifferentiation
- h) Analogy

This study also attempts to identify some causes for the variation such as:

- Social and cultural differences between cultures
- The influence of local languages
- The changing role of English in Malaysia
- Institutionalized terms

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my gratitude to my supervisor Associate Professor Dr Kamila Ghazali for her invaluable assistance and guidance in preparing this dissertation. I would not have succeeded in this endeavor without her guidance and patience. I would also like to thank my wife, Resham, and my sons, Manveer and Gulraj who kept me company and motivated me as I sat through late nights, working on this dissertation.

TABLE OF CONTENTS

Chapter 1 Introduction	1
1.1 The spread of the English Language	2
1.2 Nativization of English	3
1.2.2 The Existence of Varieties Of English	3
1.2.2 Recognition of Nativized English Varieties	5
1.3 English in Malaysia	7
1.3.1 The Family Domain	8
1.3.2 The Friendship Domain	9
1.3.3 The Transaction Domain	10
1.3.4 The Employment Domain	10
1.3.5 The Education Domain	11
1.3.6 The Media Domain	12
1.3.7 The Domain of Government	13
1.3.8 The Domain of Law	13
1.4 Statement of the Problem	13
1.4.1 Significance of the Study	15
1.5 Aim of the Study	16
1.6 Limitations of the Study	17

Chapter 2 Literature Review	18
2.0 Introduction	18
2.1 Studies on Indegenized Varieties of English	19
2.1.1 Uses and Users	19
2.1.2 The Native Speaker	20
2.1.3 Standards and Codification	22
2.2 Studies on Lexical Items in Non-Native Contexts	24
2.3 Acculturation	32
2.4 Lexico Semantic Variation	41
Chapter 3 Methodology	44
3.0 Introduction	44
3.1 Research Design	44
3.1.1 Data Collection	45
3.1.2 Data Management and Analysis	45
Chapter 4 Data Analysis	50
4.0 Introduction	50
4.1 Coinages	51
4.1.1 Existing Lexical Stock with New Meaning	52
4.1.2 Existing Lexical Stock in the Mother Tongue	57
4.1.3 Hybrid Lexical Items	66
4.2 Acronyms	71
4.3 Semantic Shift	73

4.4 Transfer	77
4.5 Semantic Under Differentiation	78
4.6 Lexico-Semantic Duplication and Redundancy	81
4.7 Ellipsis	86
4.8 The Changing Role of English	89
4.9 Tabulation of Data	90
Chapter 5 Conclusions and Recommendations	92
5.0 Introduction	92
5.1 General Observations	92
5.1.1 The Malaysian Reality	93
5.2 Pedagogical implications	95
5.2.1 Teachers and Teaching Materials	98
5.3 Recommendations	99
Appendix A	100
Appendix B	132
Bibliography	186

LIST OF TABLES

Table 4.1 Coinages	52
Table 4.2 Transfer	77
Table 4.3 Tabulation of Data	90